Scheda 26

Région Autonome Vallée d'Aoste
Regione Autonoma Valle d'Aosta
Assessorat de l'Éducation et de la Culture
Assessorato Istruzione e Cultura

lo gnalèi

DANSA PA DEUSSÙ LO FEN

DANSA PA DEUSSÙ LO FEN
PAPPA ROGNE, PAPPA ROGNE,
DANSA PA DEUSSÙ LO FEN
PAPPA ROGNE, MAMMA DI REN

ESERCIZI

1. Distribuire agli allievi le fotocopie del testo delle canzone: lettura individuale.
2. Verificare la comprensione di ogni frase del testo proposto.
3. Ascoltare la registrazione e cantare la canzone.
4. Far analizzare le seguenti frasi:

   Dansa pa deussù lo fen
   Dansa deussù lo fen
   Pappa rogne, mamma di ren
   Mamma rogne, pappa di ren
   Pappa rogne le mèinoù
   Le mèinoù danson deussù lo fen
   Pappa rogne le mèinoù que danson deussù lo fen…

5. Seguendo gli esempi dell'esercizio precedente, costruire delle frasi strutturate in modi diversi, utilizzando le parole della tabella seguente:

dansa	*po*	*deussù*	*lo*	*fen*
dansèn		*dézò*	*la*	*chofà*
danséde		*a coutì*	*le*	*coutse*
seuita		*lo lon*	*di*	*tabla*
seuitèn		*i sondzón*	*de la*	*table*
seuitéde		*i mentèn*	*de*	*lan*
drima				
drimèn				
driméde				

Es : *Dansa dézò lo chofà*
seitéde po lo lon de la tabla
driméde i fon de la coutse

6. Far notare come, in patois, la stessa parola possa presentarsi in forme diversei.

   Es : *Desù - deussù - dusù - deussì.*

7. Far notare l'analogia tra parole di diverse lingue.

PATOIS	ITALIANO	FRANCESE	PIEMONTESE	INGLESE	TEDESCO	ANALISI
dansa	**danza** balla	**danse**	bala	**danse**	**tanze**	verbe danser impératif 2e pers. sing.
dansé	**danzare** ballare	**danser**	balè	**to dance**	**tandzen**[1]	verbe danser infinitif
bal	**ballo** danza	**bal**	**bal**	**bal**	tanz	nom mas. sing.
lo fèn	**il fieno**	**le foin**	**el fèn**	the hay	das heu	article + nom
feun	**fine**	**fin**	**fin**	**fine**	**fein**	adjectif
ren *(gneun)*[2]	niente	**rien**				pronom indéfini

[1] Spesso si verifica lo scambio tra *t* e *d* (sorda e sonora)

[2] In alcuni patois, *gneun* ha il doppio significato di nulla e nessuno.

8. Far rilevare le differenze fonetiche, grafiche e a volte anche semantiche della stessa parola nelle diverse varianti di *patois*.

   Es : *fin, fén, feun* (furbo, intelligente, fine, la fine, il fine)

9. Provare a scoprire gli omofoni.

   Es : *lo fen ≠ llu fen* (il fieno ≠ egli taglia)

   ren ≠ lo ren ≠ le ren (niente ≠ la fila ≠ le reni)

NOTA BENE

Per questi esercizi, è consigliato l'utilizzo di dizionari che presentino le seguenti caratteristiche:

a) la pronuncia delle parole con i simboli dell'alfabeto fonetico internazionale.

b) parole del francese e dell'italiano antichi di cui si ritrovino tracce nel *patois*.

c) l'etimologia.

SVILUPPI POSSIBILI

- Approfondimento dei temi legati alla canzone:
  - Giochi e occupazioni dei bambini durante la fienagione.
  - Divertimenti: farse, scherzi evocati nelle diverse strofe della canzone.
- Inventare nuove strofe sulla stessa aria.